

Message du Conseil d'Administration à la communauté du LFS – 10/02/2020

À toutes et tous,

Alors que notre pays d'accueil traverse une épreuve particulièrement difficile, nous tenons avant tout à témoigner de notre solidarité envers toutes les personnes et les familles en Chine, à Wuhan, dans le Hubei ou ailleurs, pour qui le nCoV-2019 n'est pas juste une cause d'embarras dans la vie courante, mais une maladie qui les affecte directement.

Au terme de cette première semaine de fermeture scolaire imposée par les mesures d'urgences, nous tenons à remercier toutes les équipes du lycée qui ont travaillé d'arrache-pied pendant le congé du nouvel-an chinois afin de mettre en place le dispositif qui nous a permis de dispenser l'enseignement à distance, dès le premier jour prévu pour la rentrée des classes.

Notre reconnaissance s'adresse en premier lieu aux enseignants, qui ont fait preuve d'un très grand sens du devoir et ont assuré, dans des conditions parfois compliquées, la continuité de leurs cours. Beaucoup de parents nous ont dit avoir été impressionnés par l'engagement des professeurs et la qualité des travaux effectués au cours de cette première semaine. Bien entendu, tout n'est pas encore parfait et les équipes pédagogiques et administratives continuent à améliorer l'organisation de cours et les moyens techniques déployés, notamment avec l'aide de l'AEFE et du CNED. Une nouvelle communication vous sera envoyée à cet égard au début de la semaine prochaine.

Au-delà de la mise en place des mesures immédiates, en lien avec la direction pédagogique et la direction exécutive, nous travaillons également à la gestion des conséquences que cette période de fermeture ne manquera pas d'avoir sur notre établissement dans les semaines, mois et peut-être années à venir.

D'une part nous réfléchissons aux mesures que nous pourrions activer dans les semaines et mois à venir, notamment au niveau du calendrier scolaire, afin de compléter les solutions d'enseignement à distance qui sont déjà (ou seront bientôt) mises en œuvre. **Nous tenons à préciser qu'à ce stade rien n'a été décidé, ni par rapport à la date de réouverture, ni par rapport au déplacement de vacances scolaires.** Ces mesures sont actuellement en discussion et doivent être décidées en coordination avec les différentes instances concernées, essentiellement le Conseil d'Etablissement et la représentation du personnel, mais également en concertation avec nos partenaires de la Deutsche Schule Shanghai et du Consulat de France à Shanghai. Cela concerne bien entendu toutes les classes mais c'est évidemment particulièrement important pour les classes « à examens » que sont les classes 3^{ième}, 1^{ère} et la classe Terminale.

Par ailleurs, nous devons d'ores et déjà envisager les conséquences, notamment financières, que la situation générale ne manquera pas d'avoir sur le lycée à plus long terme. À ce stade il est bien sûr difficile de prévoir exactement l'étendue des conséquences ; cela dépendra notamment de la durée de la fermeture qui nous sera imposée. Néanmoins, nous travaillons sur différents plans pour que le lycée soit en mesure, non seulement de rouvrir ses portes aux élèves en toute sécurité dès que cela sera autorisé, mais surtout d'assurer sa stabilité financière à moyen et long terme, quoi qu'il arrive. Plus que jamais, notre responsabilité première est d'assurer la pérennité du lycée pour que les enfants de notre communauté puissent continuer à bénéficier d'un enseignement de qualité pour les années à venir.

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

Dans ce contexte, nous faisons appel au sens des responsabilités et à la bienveillance de tous, parents, enseignants, personnels et élèves. Chacun d'entre nous a sans doute des raisons valables de souhaiter avancer une solution plutôt qu'une autre dans le contexte actuel. Pourtant, il est essentiel que notre communauté reste solidaire et soudée pendant cette période compliquée. Notre lycée – qui en a connu d'autres en 25 ans d'existence – doit pouvoir se reposer sur une communauté unie et déterminée dans sa volonté d'offrir à nos enfants, aujourd'hui et demain, le meilleur enseignement possible.

Nous comprenons que la situation actuelle est source de préoccupations et d'incertitudes pour tous. Nous savons que beaucoup d'entre vous ont des questions, des commentaires, des suggestions à faire, sans savoir nécessairement à qui les adresser. Pour cette raison, nous avons créé une adresse email dédiée infoparents@lyceeshanghai.com. Nous nous engageons à répondre le plus rapidement possible à vos courriels.

Bien sûr, cela n'enlève rien à notre recommandation générale qui est de consulter régulièrement le site internet ou le compte WeChat du lycée ou votre boîte email, qui restent les seules sources d'information officielles concernant l'état de la situation et les mesures décidées.

Nous vous souhaitons à tous, parents, élèves et personnel du lycée, bon courage pour les semaines à venir.

Pour le Conseil d'Administration

Philippe Snel

Letter from the Board to LFS school community

Dear all,

At a time when our host country is experiencing a particularly difficult test, we would like first to express our solidarity to all individuals and families in China, Wuhan, Hubei and other places. For them, ncov-2019 is not only a problem in daily life. But a disease that directly affects them.

After the first week of school closure under the emergency measures, we would like to thank all the school teams who worked hard during the Chinese New Year holiday in order to provide us with distance education from February 3rd, the first day of school.

First of all, we would like to thank teachers for their great sense of responsibility and for ensuring the continuity of the curriculum under sometimes complex conditions. Many parents tell us that they are impressed by the teachers' commitment and the quality of their first week's work. Of course, not everything is perfect, and teaching and administrative teams continue to improve curriculum and technology deployment, especially with the support of the AEFÉ and the CNED. In this regard, a new letter will be sent to you earlier next week.

In addition to immediate measures, we will work with the pedagogical and administrative heads of the school to address the impact of this closure period on our school in the coming weeks, months and possibly years.

On the one hand, we are considering measures that we can take in the coming weeks and months, especially in terms of school calendars, to complement the distance education solutions that have been (or will soon be)

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

implemented. **We would like to point out that at this stage, no decision has been made, either on the start date or on school holiday travel.** These measures are currently under discussion and must be coordinated with the relevant representatives, mainly the School Council and staff representatives, and decided in consultation with our partners in the German School and the French Consulate in Shanghai. This certainly applies at all levels, but it is clearly particularly important at the "exam" levels, i.e. "troisième", "première" and "terminale".

In addition, we must now take into account the long-term impact of the overall situation on the school, including the financial impact. At this stage, of course, it is difficult to accurately predict the scope of the consequences; this depends in particular on the length of our closure. In this regard, we are working to ensure a safe environment for the children in order for us to reopen the school as soon as we will be authorized to do so by the authorities, but also, more importantly, to ensure medium-term and long-term financial stability no matter what happens. Our primary responsibility is more than ever to ensure the sustainability of the school so that children in our community can continue to receive quality education in the future.

In this regard, we call on everyone, parents, teachers, staff and students to have a sense of responsibility and goodwill. Each of us has a reason to favor moving forward with one solution, not another, in the current circumstances. However, in this complex period, our community must remain united. Our school - which has faced other challenges in its 25-year history - must be able to build on a community that is united and determined to provide our children with the best possible education, today and tomorrow.

We recognize that the current situation is a source of concern and uncertainty for all. We know that many of you have questions, opinions and suggestions to put forward, but not necessarily knowing whom to send them to. To answer this, we have created a dedicated email address: infoparents@lyceeshanghai.com. We promise to reply to your emails as soon as possible.

Of course, this does not detract from our general recommendation that you should regularly check the school's website or WeChat account or your email, which remains the only official sources of information about the situation and the measures taken.

We wish you, parents, students and school staff all the best in the coming weeks.

For the Board

Philippe Snel

董事会致上海法国外籍人员子女学校全体人员的一封信

尊敬的各位员工及各位家长，

在我们的东道国正经历着特别困难的考验之际，我们首先要向在武汉，湖北和中国的其他地区的所有个人和家庭表示声援，因为 2019 新型冠状病毒并非只是日常生活中的一个小麻烦，而是跟大家直接相关的疾病。

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

在应急措施下学校关闭的第一周就要结束时，我们要感谢在农历春节假期仍坚持不懈工作的学校的所有工作人员，是他们的努力确保了我们可以正常计划的开学第一天即可进行远程教学。

首先，我们要感谢全体教学人员，他们表现出了高度的责任心，并在有时复杂的情况下确保了课程的连续性。许多家长告诉我们，他们对老师辛勤的投入和这一周的教学质量印象尤为深刻。当然，并非一切都已是完美的，学校的教学和行政团队在法国海外教育署和法国国家远程教育中心的帮助下，将持续改进课程安排和技术部署。下周初将就此向大家发送一份新的信函。

除了在教育指导和行政执行方面立即采取措施之外，我们还在努力处理这段关闭期会对我们的学校接下来的数周，数月甚至是未来几年造成的后果和影响。

一方面，我们正在考虑可以在未来几周和几个月内采取的措施，特别是在学校日程安排上，以完善已经（或即将实施）的远程教学解决方案。**我们需明确指出，在现阶段，无论是学校开学日期，还是有关学校假期调整的问题，都没有做出任何决定。**这些措施目前正在讨论中，必须与各有关机构协调决定，主要是与学校管理委员会，员工代表还有我们的合作伙伴上海德国学校以及法国驻上海总领事馆共同商讨决定。这些措施适用于所有年级，但这对于备考年级（初三，高二和高三）尤其重要。

此外，我们还需考虑到整个局势对学校的长期影响，特别是财政方面。当然现阶段我们很难准确预测影响的程度，这也取决于政府要求学校关闭的时间长短。尽管如此，我们正在制定不同的计划，可以使学校不仅能够获得授权后即可安全地向学生重新开放，而且无论有什么突发状况，都要确保其在中长期内的财务稳定。我们的首要责任便是保证学校的可持续发展，以便使我们的孩子们在未来可以继续接受高质量的教育。

在当前的情况下，我们呼吁所有人，父母，老师，行政人员和学生都要有责任感和友善。当然，我们每个人都希望就目前的情况提出合理的解决方案。但是，在这段艰难时期，我们大家团结一致才是至关重要的。我们的学校至今已有 25 年的历史，但它必须依靠于一个团结而坚定，有凝聚力的团体，才能在今日与未来，为我们的孩子提供最好的教育。

我们非常理解当前的局势使所有人感到忧虑和不安。我们也知道大家会有疑问，意见或建议，而不太清楚可以询问于谁。因此，**[我们特地创建了一个专用的电子邮箱 infoparents@lyceeshanghai.com](mailto:infoparents@lyceeshanghai.com)**来确保可以尽快回复您的相关邮件。

当然，我们还是建议大家定期查阅学校的网站或微信官方公众号或您的电子邮箱，这仍然是有关情况和决定采取的措施的唯一官方信息来源。

最后，我们祝愿所有人：家长，学生和学校的全体员工在未来几周好运，大家一起加油！

谨代表董事会

Philippe Snel

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589